

2023年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き 1 / 4

Préstamos para escuelas de educación secundaria superior de la provincia de Mie

Guía para hacer la solicitud 申込の手引き

日本語版	スペイン語版
<p>◆対象者 高等学校・高等専門学校に在学している方 ※通常採用(緊急採用以外)</p>	<p>◆Persona elegibles Para los alumnos de las escuelas secundarias superiores o especializadas ※Préstamo ordinario (Solicitado dentro del plazo)</p>
<p>◆問い合わせ先(申込書類の提出先) ○県内の学校に在学している方 在学している学校 ○県外の学校に在学している方 教育財務課(きょういくざいむか) 奨学金担当(しょうがくきんたんとう) 【TEL】059-224-2944(平日8:30~17:00) 【住所】〒514-8570 三重県津市広明町 13</p>	<p>◆Contacto(Lugar donde presentar la solicitud) <u>Alumnos matriculados en escuelas secundarias superiores de Mie</u> La escuela en la que estudia <u>Alumnos matriculados en escuelas secundarias superiores de otra provincia</u> el Departamento de asuntos financieros de la secretaría de educación de la provincia de Mie. Encargado del page de becas(Mie ken Kyouiku iinkai jimukyoku, Kyouiku Zaimuka Shougakukin Tantau) 【Dirección】〒514-8570 Mie-ken Tsu-shi Koumei-chou 13 banchi 【Tel】 059-224-2944 ((Direct phone number) 【Horario de recepción】8:30 a 17:00 (de lunes a viernes)</p>
<p>◆はじめに この奨学金は、勉強をしたくても、経済的な理由で学校に行くことが難しい高校生(高等専門学校生)に対して、無利子で貸与するものです。 この奨学金は、卒業後に返還が必要で、次の世代の人達が利用する奨学金のための資金として引き継がれていきます。</p>	<p>◆Introducción Para aquellos alumnos con dificultades económicas, la provincia de Mie facilita préstamos sin interés para proseguir sus estudios en las escuelas de secundaria superior (Koutou gakkou) o especializadas (Koutou Senmongakkou). El préstamo escolar se deberá devolver después de su graduación, con el fin de que los alumnos de la siguiente generación también puedan hacer uso del sistema.</p>
<p>◆制度の概要 ○募集時期 5月中旬~6月上旬 ○対象者の条件 (1)本人が高等学校(高等専門学校)に在学していること (2)保護者(本人が成人の場合は本人)が三重県内に住んでいること (3)世帯の前年度所得額の合計が、下表の基準金額以下であること ※所得額は、所得課税証明書(しよとくかぜいしよめいしよ)の記載額です ※審査は、収入の見込み額で行うこともできます。 (4)勉強する気持ちがあり、学校を卒業できる見込みがあること (5)保護者以外に連帯保証人(れんたいほしょうにん)がいること</p>	<p>◆Resumen del proceso ○Periodo para presentar la solicitud Mediados del mes mayo~ Principio del mes junio ○Condiciones para la selección de candidatos (1) Que el alumno esté matriculado en alguna escuela de educación secundaria superior o especializada (2) Que el tutor o el alumno (en caso de que sea mayor de edad) esté residiendo en la provincia de Mie (3)El monto total del ingreso del hogar, en el año anterior, es menor o igual al monto señalado en la tabla a continuación ※El monto de ingreso es la cantidad escrita en el certificado de impuesto a la renta. ※La decisión final se puede hacer también en base a la cantidad estimada de ingresos. (4)Que el alumno tenga voluntad de estudiar y expectativa de graduarse (5) Con respecto a la devolución del préstamo, puede contar con un garante que no sea necesariamente el padre o tutor</p>

2023年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き 2 / 4

Préstamos para escuelas de educación secundaria superior de la provincia de Mie
 Guía para hacer la solicitud 申込の手引き

世帯の人数※1 (Miembros de la familia)	所得額の上限 (Límite de ingresos(Después de descontar impuesto))	
		ひとり親世帯 Hogar monoparental
3人以下(3o menos personas)	¥3,900,000	¥4,900,000
4人(4 personas)	¥4,700,000	¥5,800,000
5人(5 personas)	¥5,800,000	¥6,900,000
6人(6 personas)	¥6,700,000	¥7,900,000
7人(7 personas)	¥7,500,000	¥8,700,000
8人以上(8 personas)	¥8,200,000	¥9,500,000

※1 世帯の人数に、祖父母や成人している子を含めないでください。

(※1 No incluir a los abuelos ni a los hijos adultos dentro del número de personas que viven en el hogar.)

○貸与金額(Monto del préstamo)

高等学校等の種別 (Tipo de escuela)	修学費(しゅうがくひ)(月額) (Para gastos de estudios (mensual))	修学支度費(しゅうがくしたくひ) (入学時一時金) (Para gastos de ingreso (un sólo pago al ingresar))
国公立 (Nacional o pública)	¥8,000、¥13,000、 ¥18,000、¥23,000 (いずれかを選択)(Escoja uno)	¥40,000、¥80,000 (いずれかを選択)(Escoja uno)
私立 (Privada)	¥20,000、¥25,000、 ¥30,000、¥35,000 (いずれかを選択)(Escoja uno)	¥50,000、¥100,000 (いずれかを選択)(Escoja uno)

※修学費は、申込書提出後に変更できますが、変更できる時期が決まっています。

(※El monto mensual de préstamo para estudios podría cambiarse después de enviar la solicitud. El plazo para realizar el cambio esta determinado.)

○返還方法

貸与を受けた奨学金は、卒業後に返還が必要です。返還期間は 12 年以内(貸与総額が一定額以上の場合 は 15 年以内または 18 年以内)です。なお、大学等に 進学された場合等、返還猶予の申込みができます。

○Forma de devolución

El préstamo escolar debe de ser devuelto después de su graduación. El plazo para el pago es de 12 años a partir de su graduación (sin embargo, si el monto del préstamo excede cierta cantidad, el plazo podrá ser de 15 o 18 años). Por otro lado, en caso de proseguir estudios universitarios podrá solicitar el aplazamiento del pago.

◆申込書の注意事項

【申込書(表面)】

(1)住所

アパートの部屋番号も記入してください。

(2)連帯保証人

連帯保証人の主な条件は以下のとおりです。

- ・奨学金を返還できる能力があること
- ・三重県内に住んでいること
- ・保護者や本人と別生計であること
- ・原則65歳以下であること
- ・日本国籍または、「法定特別永住者」・「永住者」であること

◆Precauciones al llenar el formulario de solicitud

【Solicitud de beca de estudios (Cara de la página)】

(1)Dirección completa

Por favor, escriba también el número de la vivienda.

(2)Garante

A continuación, condiciones importantes para elegir al garante.

- ・Tener capacidad económica para devolver la beca

2023年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き 3 / 4

Préstamos para escuelas de educación secundaria superior de la provincia de Mie

Guía para hacer la solicitud 申込の手引き

<p>(3)貸与期間 学校を卒業するまでの範囲内で指定できます。</p> <p>(4)振込口座 通帳に記載してあるとおりに記入してください。</p> <p>【申込書(裏面)】</p> <p>(5)世帯の状況 同一世帯全員の名前を記入してください。</p> <p>(6)署名 それぞれの署名欄は、該当する本人が署名してください。</p> <p>(7)申込日 申込書の提出日を記入してください。</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・Ser residente de la prefectura de Mie ・No estar relacionado económicamente con el tutor o el solicitante ・Por regla general, deberá ser menor de 65 años ・Ser ciudadano japonés o tener 「residencia especial permanente legalizada」o 「residencia permanente」 <p>(3)Período de recepción del préstamo Se puede especificar que se requerirá hacer el préstamo mientras el estudiante esté en la escuela.</p> <p>(4) Cuenta bancaria para transferencia del préstamo Escriba los datos tal y como aparecen en la libreta de ahorros.</p> <p>【Solicitud de beca de estudios (Revés de la página)】</p> <p>(5)Composición Familiar(incluyendo al alumno) Escriba los nombres de todos los residentes del hogar.</p> <p>(6)firma En el espacio de firma, cada cual escriba su nombre de su puño y letra.</p> <p>(7)Fecha de la solicitud Escriba por favor la fecha de entrega de la solicitud.</p>
<p>◆添付書類</p> <p>【全員提出する書類】</p> <p><u>(1)世帯全員の住民票</u> 【必ず表示する内容】世帯主・続柄・在留資格(ざいりゅうしかく) 【表示してはいけない内容】マイナンバー</p> <p><u>(2)2023年分の所得課税証明書</u>(市役所や町役場で取得できます) ※生活保護を受けている場合は提出不要です。</p> <p><u>(3)振込口座の通帳の写し</u></p> <p>【該当者のみ提出する書類】</p> <p><u>(1)ひとり親家庭の場合</u> 児童扶養手当証書(じどうふようてあてしょうしょ)の写し</p> <p><u>(2)生活保護を受けている場合</u> 生活保護を受けている証明書(「修学奨学金の借入れ申込みのため」と表示してください。)</p> <p><u>(3)本人や兄弟姉妹が県外の学校に在学している場合</u> 在学証明書</p> <p><u>(4)連帯保証人が外国籍(永住者、特別永住者)の場合</u> 連帯保証人の住民票 【必ず表示する内容】在留資格</p> <p><u>(5)本人と保護者の両方が、定住者の場合</u> 本人のパスポートの写し(本人の写真のページ・最新の上陸許可年月日のページ)</p> <p><u>(6)申込理由が、激甚(げきじん)災害(非常に大きな災害)の被災(災害を受けたこと)である場合</u> 罹災(りさい)証明書(災害の被害を受けたことを証明する書類)</p>	<p>◆Documentos a adjuntar</p> <p>【Documentos que todos deberán presentar】</p> <p><u>(1)Certificado de residencia (yuminhyo) de todos los miembros del hogar</u> 【Datos indispensables que deberán indicarse】 <u>Responsable del hogar (jefe del hogar)・Parentesco・Tipo de visa</u> 【 Datos que no deben mostrarse 】 My Number(Número de identificación personal)</p> <p><u>(2)Certificado de impuesto a la renta de 2023</u> (se puede obtener en la municipalidad) ※No necesitará presentar ningún documento si estuviera recibiendo ayuda de asistencia social.</p> <p><u>(3)Copia de la libreta de banco con la cuenta de transferencia</u></p> <p>【 Documentos que debe presentar el interesado】</p> <p><u>(1)En caso de familias monoparentales</u> Copia del certificado de subsidio para manutención de los hijos</p> <p><u>(2)En el caso de estar recibiendo ayuda de asistencia social</u> Certificado de estar recibiendo la ayuda de asistencia social (Por favor, marque o escriba "Para la solicitud de préstamo de becas".)</p> <p><u>(3)En caso de que el aplicante o los hermanos estén matriculados en una escuela fuera de la prefectura</u> Certificado de asistencia a la escuela</p>

	<p><u>(4)En caso de que el garante sea extranjero (residente permanente o residente con permanencia especial legalizada)</u> Certificado de residencia del garante [Datos indispensables que deberán indicarse] <u>Tipo de visa</u> <u>(5)En el caso de que el aplicante y su tutor tengan visa de residencia por tiempo definido, renovable (Teiyu visa)</u> Copia del pasaporte del aplicante (página con la foto del aplicante y página con la última fecha de permiso de ingreso a Japón) <u>(6)En el caso de que la solicitud se haga a raíz de un desastre grave</u> Certificado de daños</p>
<p>◆申込後の流れ (1)【5月中旬～6月上旬】申込書類を提出 (2)【7月中旬頃】審査結果を通知 (3)【7月下旬頃】返還誓約書兼借用証書(へんかんせいやくしょけんしゃくようしょうしょ)と連帯保証人の印鑑(いんかん)登録証明書の提出 (4)【8月中旬頃】奨学金の支給(4月～7月) ※奨学金の2回目以降の支給は、2か月ごとに支給します。支給日は各月(9月・11月・1月・2月・5月・7月)の25日頃です。</p>	<p>◆Proceso después de presentar la solicitud. (1)【Mediados del mes mayo～Principio del mes junio】Presentar documentos de solicitud (2)【Mediados del mes julio】Notificación con la decisión final (3)【Final del mes julio】Entregar el documento de compromiso de devolución del préstamo y el certificado de registro del sello(inkan) del garante (4)【Mediados del mes agosto】Entrega del dinero del préstamo(abril～julio) ※A partir de la segunda entrega, las transferencias del préstamo de estudios se harán cada dos meses. La transferencia se hará alrededor del día 25 del mes. (setiembre・noviembre・enero・febrero・mayo・julio)</p>
<p>◆ホームページ ・三重県教育委員会ホームページ(三重の教育)もご確認ください。 ※ホームページ上にある「鉛筆マーク」をクリックするか、または二次元バーコードからアクセスしてください!</p>	<p>◆Página web ・Ver también la página web de la Junta de Educación de la Prefectura de Mie (Educación Mie). ※Haga clic sobre la "marca de lápiz" al inicio de la página web o acceda usando el código de barras 2D.</p>

【URL】 <https://www.pref.mie.lg.jp/KYOIKU/HP/index.shtm>

【制度概要 (Resumen del proceso)】 【書類様式 (Formato del document)】